

Wykonawcy ubiegający się

o udzielenie zamówienia

**ZMIANA TREŚCI SPECYFIKACJI WARUNKÓW ZAMÓWIENIA (SWZ) ORAZ ZMIANA TERMINU
SKŁADANIA OFERT**

Dotyczy: postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie podstawowym na **świadczenie usług tłumaczenia ustnego (symultanicznego i konsekutywnego), pisemnego (wraz z korektą językową, tłumaczeniem przysięgłym, z uwierzytelnieniem tłumaczenia oraz sporządzeniem poświadczanego odpisu albo kopii tłumaczenia) oraz zapewnienie sprzętu (zestawów – nadajników ze słuchawkami i wbudowanymi mikrofonami w przypadku systemu tour guide)**, numer referencyjny postępowania WA.263.7.2022.MW

Pytanie nr 1:

Wnosimy o udzielenie odpowiedzi i wyjaśnień w odniesieniu do treści SWZ w następujących kwestiach:

1) Zwracamy uwagę na pkt VII. I. b) SWZ, tj.:

„I. Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:

(...)

b) 3 usługi/umowy na okres min. 12 miesięcy **o wartości co najmniej 40.000,00 zł (brutto) każda**, polegających na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki (...)

Wskazujemy, iż powyższy warunek udziału w postępowaniu skierowany dla już wąskiego grona wykonawców – specjalistów, jest warunkiem rażąco ograniczającym konkurencję. Mając na względzie bowiem, iż to właśnie Zamawiający (Centrum Projektów Europejskich) jest jedną z nielicznych instytucji publicznych (o ile nie jedyną) zamawiających tłumaczenia pisemne w kombinacji z językiem słowackim na tak dużą skalę, nie sposób zgodzić się ze wskazanym warunkiem wykazania przez wykonawcę wykonywania 3 różnych usług w tym zakresie o wartości co najmniej 40.000,00 zł każda.

Wobec powyższego wskazujemy, iż bardziej adekwatnym warunkiem udziału w postępowaniu byłby wymóg wykazania, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonawca wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej **„2 usługi/umowy na okres min. 12 miesięcy, w tym jedną o wartości co najmniej 40.000,00 zł brutto i drugą o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto**, polegających na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki”.

Odpowiedź nr 1:

Centrum Projektów Europejskich w Warszawie, występujące jako zamawiający w przedmiotowym postępowaniu, dokonało zmiany treści specyfikacji warunków zamówienia (SWZ) jak poniżej:

Zmiana I:

poprzez **wykreślenie w rozdziale VII ust. 1 ppkt 4) w pkt I obecnej treści i nadanie jej nowego brzmienia:**

„ I. Zamawiający uzna powyższy warunek za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie) wykonał, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych wykonuje, co najmniej:

- a) 2 usługi/umowy na okres min. 12 miesięcy, w tym jedną o wartości co najmniej 40 000,00 zł (brutto) i drugą o wartości co najmniej 10.000,00 zł brutto, polegających na realizowaniu tłumaczeń pisemnych i weryfikacji dokumentów z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki,
- b) 3 usługi/umowy polegające na obsłudze konferencji/spotkania/szkolenia dla min. 50 osób, w zakresie tłumaczeń ustnych (symultanicznych i/lub konsekwentnych) z języka słowackiego na język polski lub z języka polskiego na język słowacki.

wraz z podaniem ich przedmiotu, wartości, dat wykonania i podmiotu, na rzecz którego usługa/umowa została wykonana, wraz z załączeniem dowodów, że została wykonana lub jest wykonywana należycie.

Wszystkie powyższe usługi/umowy polegające na tłumaczeniu tematyki unijnej oraz finansowej (programy, projekty, umowy, zagadnienia finansowe itp.) co winno być wyszczególnione w załączonych referencjach.

Zamawiający będzie oceniał każdą usługę/umowę indywidualnie bez względu na liczbę i różnorodność języków które obejmowała, tzn. jedna usługa/umowa potwierdza spełnienie warunku tylko dla jednego języka. Dla wykazania spełnienia warunku wiedzy i doświadczenia należy więc wskazać wszystkie usługi wymagane powyżej, tj. łącznie 5 usług/ umów.”

Pytanie nr 2:

- 1) Ze względu na okres świąteczny wychodzimy z wnioskiem o wydłużenie terminu na złożenie oferty do dnia 29 kwietnia 2022 r.

SWZ oraz pozostała dokumentacja przedmiotowego zamówienia została udostępniona na portalu w dniu 14 kwietnia 2022 r., podczas gdy Święta Wielkanocne wypadały w tym roku w terminie 16-18 kwietnia. Należy wskazać, iż ww. okres świąteczny znacząco wpływa na możliwość sporządzenia przez wykonawcę oferty w przedmiotowym postępowaniu w określonym pierwotnie terminie, tj. do dnia 25 kwietnia.

Odpowiedź nr 2:

Zamawiający przedłuża termin składania ofert do dnia 28 kwietnia 2022 roku i dokonuje poniższych zmian w SWZ:

- 1. W rozdziale XI pkt 1 otrzymuje brzmienie:

*„1. Wykonawca jest związany ofertą od dnia upływu terminu składania ofert przez 30 (trzydzieści) dni kalendarzowych tj. do dnia **27.05.2022 r.**”;*

- 2. W rozdziale XIII pkt 2 otrzymuje brzmienie:

*„2. Ofertę wraz z wymaganymi załącznikami należy złożyć w terminie do dnia **28.04.2022 r.**, do*

godz. **10.00.**”;

3. W rozdziale XIV pkt 1 otrzymuje brzmienie:

„1. Otwarcie ofert nastąpi w dniu **28.04.2022 r.** o godzinie **11.00.**”.

4. W Formularzu ofertowym pkt 4 w części Oświadczenia otrzymuje brzmienie:

„4. OŚWIADCZAMY, że jesteśmy związani niniejszą ofertą od dnia upływu terminu składania ofert do dnia 27.05.2022 r.”

ZATWIERDZAM

Leszek Buller

Dyrektor Centrum Projektów Europejskich w Warszawie

/podpisano elektronicznie/